

АНАИТ БЕКАРЯН*

*Кандидат филологических наук,
Старший научный сотрудник Института искусств НАН РА
abekaryan@mail.ru*

DOI: 10.54503/1829-4073-2022.2.118-129

“ОТЕЛЛО” У. ШЕКСПИРА НА АРМЯНСКОЙ СЦЕНЕ «АЙ БЕМ» В МОНРЕАЛЕ

Ключевые слова: диаспора, Шекспир, Отелло, Перч Фазлян, театральная труппа «Ай бем», культурное общество «Текеян», спектакль.

Вступление

Обосновавшись в Канаде, уже с начала 1900-ых годов армяне стали проводить культурные мероприятия, призванные сохранить национальную идентичность в условиях чужбины: это были разного рода торжества, на которых звучали стихи армянских поэтов, армянские песни; здесь же проводились театральные репетиции, экспромтом рождались небольшие спектакли. Целью этих мероприятий была консолидация армянской общины, а также сбор пожертвований в пользу армянских беженцев, школ и больниц. И хотя представленные постановки не отличались особой художественной ценностью, неоспоримым является тот факт, что они сыграли значительную роль в деле воспитания молодого поколения в духе национально-культурных традиций.

* Հոդվածը ներկայացվել է 11.06.22, գրախոսվել է 07.07.22, ընդունվել է տպագրության 22.08.22:

«Отелло» У. Шекспира на армянской сцене «Ай бем» в Монреале

Развитие театральных традиций, приобщение к искусству театра способствовали дальнейшей разработке и осуществлению программ, обеспечивающих сохранение национальной самобытности. Именно на этой основе сформировались в дальнейшем театральные коллективы в канадской армянской общине.

Однако следует отметить, что до середины 1970 г. действующие в армянской колонии Канады театральные труппы имели в основном любительский характер, и их возглавляли режиссеры-любители. Как известно, вспыхнувшая в этот период в Ливане гражданская война вынудила многих армян, в том числе и многочисленных деятелей искусства, в середине 1970-ых годов эмигрировать в США, Канаду, Францию, Австралию и другие страны. Именно в силу этих обстоятельств в 1976 г. в Канаде оказался сыгравший значительную роль в театральной жизни Ливана театральный деятель Перч Фазлян, основавший театральную труппу «Ай бем» («Армянская сцена») при культурном союзе «Текеян». Благодаря профессиональным качествам П. Фазляна армянский театр в Канаде поднялся на новый, высокохудожественный уровень.

Коллектив «Ай бем»-а представил в постановке П. Фазляна следующие пьесы: Н. Гоголя «Женитьба», Мольера «Скупой», Дж. Пристли «Визит инспектора», П. Фазляна «Труппы без саванов», Р. Тома «Ловушка для одинокого мужчины», А. Пароняна «Дядя Багдасар», К. Гольдони «Слуга двух господ», У. Шекспира «Отелло» и т.д. Труппа выступала с гастролями почти во всех городах Канады и США, а также в Лондоне.

«Отелло» «Ай Бема»

Постановка «Отелло» Шекспира стала особым и весьма важным событием в жизни армянской общины, ибо, как писал наш выдающийся поэт Ованес Туманян в 1896 г. в своей критической статье «Гамлет»¹, «Шекспир стал своего рода критерием для определения степени развития наций. Если какой-либо народ его не переводит – означает, что он невежестве-

¹ «Гамлет». Перевод с английского Ованнеса Хан Масеяна. Издательство «Армянское издательское товарищество Тифлиса», Тифлис, 1894. (Все указанные в статье источники на арм. яз.)

нен, если не понимает – значит неразвитый, если какому-либо языку он не подходит – значит немощен. С этой точки зрения можем утверждать, что мы преуспели...»². Действительно, еще в первой половине XIX в. в армянской печати упоминались произведения Шекспира, были переведены отдельные его сонеты, а в 1853 г. в журнале «Арпи Араратян» была опубликована пьеса «Комедия ошибок» (перевод К. Тетяна)³. В дальнейшем Шекспира переводили многие переводчики, и среди них особое место занимает Ованнес Масеян, переводы которого предваряют исключительные по своей значимости обстоятельные предисловия. На армянском языке драматические произведения Шекспира ставились начиная с 1866 г., и их триумфальное шествие по армянским сценам продолжается по сей день.

Итак, в феврале 1984 г. труппа «Ай бем» монреальского культурного союза «Текеян» впервые в Канаде на армянском языке представила трагедию Шекспира «Отелло» в постановке Перча Фазляна. Спектакли состоялись в зале «Кенчян» училища «Алек Манукян».

Это действительно было событием исключительного значения и довольно дерзким почином, поскольку при всей своей сложности «Отелло» Шекспира является самым востребованным спектаклем на армянской сцене, к тому же спектакли ставились такими выдающимися режиссерами, как Армен Гулакян и Вардан Аджемян, а образ Отелло воплощали такие корифеи армянского театра, как первый исполнитель этой роли Геворг Чмшкян/Чимишкян (1867), неповторимые Петрос Адамян и Ваграм Папазян, Грачья Нерсисян и Гурген Джанибекян, Ованес Зарифян и Ованес Абелян, Хорен Абраамян и многие другие, каждый из которых по-своему интерпретировал душевные переживания своего героя.

Этот смелый шаг «Ай бем»-а увенчался успехом. Высокий уровень постановки «Отелло» ознаменовал собой новую веху в истории театра армянской диаспоры. По свидетельствам периодической печати, спектакли вызвали большой интерес не только у армянского зрителя. Во-первых, число посетивших превзошло все ожидания. Во-вторых, успеху спектакля способствовало также и то обстоятельство, что Перч Фазлян, используя

² Туманян 1994, 53–54.

³ Краткая армянская энциклопедия 2003, 69.

«Отелло» У. Шекспира на армянской сцене «Ай бем» в Монреале

превосходный перевод О. Масеяна, для облегчения работы артистов, а также зрительского восприятия, с небольшими изменениями переложил его с восточноармянского языка на западноармянский. Конечно, перевод Масеяна пострадал в определенной мере, но это было вызвано необходимостью донести спектакль до сердца западноармянского зрителя.

Как известно, гибель многих главных героев шекспировских трагедий происходит не вследствие противоречий с внешними силами, а предопределяется психогенными факторами персонажа как личности, являя собой итог проявления и развития какой-либо отрицательной черты характера. Так, в «Макбете» проявляется губительное воздействие честолюбия, в «Короле Лире» – эгоцентризма, в «Кориолане» – гордости, наконец, в «Отелло» – мнительности. В финале всех этих трагедий главный герой, осознавая пагубность своих действий, понимает, что он сам является единственным виновником своих страданий и гибели и лишает себя жизни.

В роли Отелло Перч Фазлян создал выразительный образ мавра, способного рационально и хладнокровно рассматривать обстоятельства и принимать соответствующие взвешенные решения, и одновременно наделенного безмерным чувством ревности, которую Яго постепенно разжигает в нем. Как отмечается в прессе, Фазлян сумел «раскрыть перед зрителем психологию Отелло: вначале обожающего свою жену мужа, затем изнемогающего от тяжести своих подозрений бессильного человека, в конце же корчащегося в когтях ревности пленника, обуреваемого отрицательными эмоциями. Убедителен инстинктивный взрыв страстей Фазляна-Отелло... а сцена злодеяния действительно трагична и впечатляюща»⁴

Заметим, что кроме П. Фазляна, исполнявшего сложнейшую роль Отелло, остальные артисты были любителями, и некоторые из них впервые выступали на сцене. Несмотря на это, «дикция артистов была безупречна, на сцене они держались уверенно, совершенно естественно, без излишней манерности»⁵, а «исполнители главных ролей Перч Фазлян

⁴ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

⁵ «Пайкар», Бостон, 3.03.1984.

(Отелло), Варсеник Назоян (Дездемона) и Абел Вардиварян (Яго) превзошли самих себя, воплощая своих героев»⁶.

Постановщик спектакля П. Фазлян, благодаря отличному знанию мирового и армянского театрального искусства и десятилетиями накопленному опыту, сумел найти очень удачные, своеобразные и современные решения связанных с постановкой различных задач, а также особо отличился «исключительной выразительностью мимики, богатой модуляцией голоса, движением рук, напряженностью каждого мускула. Фазлян-Отелло преобразуется на глазах у зрителя: гордый, самоуверенный, дерзкий, излучающий любовь мореход-воин первого акта, он постепенно сменяется подозрением и страстью, и душа его более не внемлет голосу разума и здравомыслия»⁷. Весь этот процесс деформации, ужасающего разрушения человеческой души, являющийся кульминацией гения Шекспира, П. Фазлян представил столь оригинально и талантливо, что подобное не часто приходится видеть на сцене⁸.

Вместе с тем надо отметить, что спектакль не имел бы такого успеха, и зритель не принял бы его с таким воодушевлением, если бы Абел Вардиварян, которого П. Фазлян «пестовал... более восьми лет»⁹, не проявил достаточной уверенности и незаурядной способности в точной трактовке образа Яго. Мастерски выявив особенности психологии Яго, А. Вардиварян сумел обеспечить и личную исключительную победу, и содействовать общему успеху спектакля. В его исполнении Яго «отличался от ставшего классическим образа... Многие режиссеры, сообразно с жестоким характером Яго, давали эту роль артистам с неприятной внешностью, однако представительная внешность Вардиваряна, в противовес внутренней жестокости Яго, делала этот образ еще более ненавистным»¹⁰. Яго А. Вардиваряна «искренен» в осуществлении своих злодеяний, он «разрушает все вокруг лишь ради удовольствия разрушения»¹¹, «все его способности

⁶ «Апага», Монреаль, 27.02.1984.

⁷ «Пайкар», Бостон, 3.03.1984.

⁸ «Пайкар», Бостон, 3.03.1984.

⁹ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

¹⁰ «Пайкар», Бостон, 3.03.1984.

¹¹ «Пайкар», Бостон, 3.03.1984.

«Отелло» У. Шекспира на армянской сцене «Ай бем» в Монреале

направлены на причинение зла другому, и он испытывает демоническое наслаждение при виде страданий ближнего»¹².

Среди созданных Шекспиром женских образов особое место занимает Дездемона, гибель которой была predetermined роковым течением обстоятельств. Со всей ответственностью относящийся к своему делу П. Фазлян принял смелое решение пригласить на сложнейшую роль Дездемоны молодую начинающую артистку, впервые вступающую на сцену. Однако, как свидетельствуют очевидцы, Варсеник Назоян, следуя указаниям режиссера, своей непосредственной и трогательной игрой приятно удивила зрителя, талантливо интерпретировав образ Дездемоны.

Исполнительница роли Эмилии Сирвард Фазлян следовала ходу логического развития этого образа в трагедии Шекспира: до последней сцены она казалась отстраненной от разыгрывающихся трагических событий немой свидетельницей и лишь в последнем действии решающей сообщить разъяренному Отелло горькую правду. Сирвард Фазлян, благодаря своему опыту, исключительной игре и профессиональному мастерству, сумела очень точно раскрыть образ Эмилии, сохранив напряжение до последнего действия и создав ту трагическую атмосферу, которая доводит спектакль до кульминации.

Успешно выступили также Акоп Тошикян (Родриго), Акоп Глджян (Кассио) и Оник Галустян (Брабанцио). Согласно откликам периодической печати, попавший «в когти Яго Родриго Тошикяна настолько правдив и убедителен, что, пожалуй, трудно найти в армянских постановках «Отелло» равного ему»¹³. А Акоп Глджян, «лишив Кассио галантности, подчеркивает страстный и раздражительный характер своего героя»¹⁴, т.е. дает новую и своеобразную трактовку образа Кассио. Оник Галустян уверенно и правдиво представил Брабанцио, приверженца традиций и деспота, не сумевшего понять свою дочь, вследствие чего между ним и Дездемоной возникла стена отчуждения.

¹² «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

¹³ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

¹⁴ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

В остальных ролях выступали Ваган Шакарян (дож Венеции), Лена Хачикян (Бьянка), Саро Тошикян (Грациано), Раффи Мгтесян/Магтесян (Лодовико), Ара Демирчян (Монтано) и другие, гармонично вписавшись в коллектив «Ай бем»-а.

Ответственные за оформление сцены Ваге Эммиян и Ара Пилипосян отлично решили поставленную перед ними задачу, сумев незатейливыми средствами создать подлинно шекспировскую атмосферу и быстрой сменой сцен содействовать успеху представления. Замысел и исполнение костюмов принадлежат Сирвард Фазлян, которая, избегая ярких и светлых цветов, сопоставлением темных тонов сообщила некую целостность трагическому миру Шекспира. А в последнем действии ослепительная белизна одеяния и ложа Дездемоны, контрастируя с общей цветовой гаммой, придала сцене еще больший трагизм.

Таким образом, благодаря синтезу сценического оформления, освещения, музыкального сопровождения и костюмировки с высоким уровнем игры артистов в искусной и изобретательной постановке Перча Фазляна, труппа «Ай бем» культурного союза «Текеян» на протяжении четырех вечеров представляла в Монреале трагедию Шекспира «Отелло», «доставляя армянским любителям искусства огромное эстетическое наслаждение, сопровождавшееся бурными овациями»¹⁵.

В целом надо отметить, что прошедший сложный творческий путь П. Фазлян, благодаря кропотливой работе в сложных и стесненных условиях армянской колонии в Канаде, сумел создать спаянный коллектив и довести его до уровня, близкого к профессиональному.

Еще на стадии подготовки спектакля, во время репетиций все исполнители напряженно следовали строгим указаниям Перча Фазляна, «всегда и везде успевающего, полного неистощимой энергии, искрометной фантазии и... с внушительным сорокалетним опытом театральной жизни»¹⁶. Об этом свидетельствуют также сами артисты: «очень рад, что приобрел опыт в труппе «Ай бем», очень многим обязан взыскательности Перча Фазляна» (Акоп Тошикян), «восхищаюсь прозорливым педантизмом моего

¹⁵ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

¹⁶ «Апага», Монреаль, 13.02.1984.

«Отелло» У. Шекспира на армянской сцене «Ай бем» в Монреале

постановщика Перча, его указания всегда к месту» (Оник Галустян), «артист, одаренный театральным складом и закваской, в руках Перча Фазляна получит первоклассную закалку. И его величайшим достоинством является работа с молодыми многообещающими артистами, в которой он всегда преуспевает»¹⁷.

После первого представления «Отелло» председатель культурного союза «Текеян» Аршавир Кенчян, поздравив и поблагодарив коллектив театра, отметил, «что спектаклем «Отелло» они достигли вершины успеха», и добавил: «решено в течение этого года достойным образом отметить 40-летие творческой деятельности Перча Фазляна»¹⁸.

На премьере спектакля присутствовал также генеральный директор Национального театра Канады Жан-Луи Ру, которому армянский язык отнюдь не помешал воспринять и с удовольствием посмотреть постановку Перча Фазляна. Как отмечает преисполненный удивления и восхищения Жан-Луи Ру: «...приятная неожиданность настигла меня, до этого у меня было впечатление, что этим вечером иду для поощрения любительской группы, однако... могу высказать лишь поздравительные приветствия»¹⁹. «Перч действительно совершил подвиг, и я думаю, что он удался... И что особенно впечатлило меня, так это то, с каким мастерством и сценическими находками он использовал предоставляемые этой современной сценой возможности...». Дав высокую оценку профессионализму П. Фазляна, он, в частности, отметил: «...у нас были долгие беседы о задачах современного театра, и, вне сомнения, он большой эрудит. А сегодня, когда впервые вижу его на сцене, я просто пленен его игрой»²⁰.

Состоявшиеся в Монреале спектакли нашли отклик не только в армяноязычной периодике Канады, но и в других очагах диаспоры. В них также отмечался высокий уровень игры как П. Фазляна, так и артистов-любителей: «Закаленный многолетней сценической деятельностью режиссер и исполнитель главной роли Перч Фазлян с коллективом «Ай бем»-а в

¹⁷ «Апага», Монреаль, 13.02.1984.

¹⁸ «Апага», Монреаль, 27.02.1984.

¹⁹ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

²⁰ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

Монреале остается на высоте в течение последних лет... с честью пройдя испытание пробным камнем – спектаклем «Отелло»²¹. Далее, говоря о воплощенном артистом образе, автор пишет: «Громоподобный голос, глубоко прочувствованные душевные переживания, выразительная мимика, исступленное, наводящее ужас выражение глаз, ярость, крик, вопль раскаяния, судороги – все это придало экспрессивность и колоритность игре П. Фазляна»²².

Вслед за успешными представлениями трагедии «Отелло» в Монреале труппа получила приглашения из городов Канады и США с многочисленной армянской общиной (Торонто, Нью-Йорк, Детройт, Лос-Анджелес и др.).

20 мая 1984г. труппа «Ай бем» представила «Отелло» в театральном зале колледжа Акинфорд в Торонто. Состав артистов в основном был тот же, лишь в роли Дездемоны весьма успешно выступила новая актриса – Талин Свазлян, присоединившаяся к труппе всего три месяца назад. Зрители, побывавшие на представлении, в основном положительно оценили работу труппы (как артистов, так и технического состава) и выразили желание «чтобы каждый армянин, независимо от того, является он любителем театра или нет, обязательно посмотрел эту постановку «Отелло»²³.

Заключение

Завершая наш краткий очерк о постановке трагедии Шекспира «Отелло» в армянской колонии Канады, отметим, что Шекспира начали ставить на армянском языке уже с середины XIX в. В течение этого более чем полуторавекового периода на сценах многих стран ставились произведения Шекспира на армянском языке, но, пожалуй, чаще всего «Отелло». Почему именно это произведение? Ответ на этот вопрос дает сам Перч Фазлян: это «не случайно. Во-первых, требование артистического мастерства, во-

²¹ «Кулисы», Стамбул, № 895, 1984, 24.

²² Эвереклян 1989, 121.

²³ «Апага», Монреаль, 12.03.1984.

«Отелло» У. Шекспира на армянской сцене «Ай бем» в Монреале

вторых, тема очень близка сердцу армян – черный среди белых, как армянин среди чужестранцев, вот грань соприкосновения»²⁴.

И в заключение, охватывая ретроспективным взглядом творчество армянского зарубежного талантливого артиста, режиссера Перча Фазляна, мы можем констатировать, что если бы он работал в иностранных театрах (а такая возможность ему предоставлялась неоднократно), на сегодняшний день, возможно, у него была бы мировая слава. Однако он служил театру армянской диаспоры и, говоря его словами, «если сегодня у нас есть армяноязычные звезды театра и если среди будущих поколений будут поклонники театра», то он верит, что «во всем этом и ему принадлежит «капля пролитого пота»²⁵. Артист был убежден, что «если спустя годы хоть один человек вспомнит на миг, что некто по имени Перч Фазлян жаждал возвестить в этом бренном мире мысли и раздумья Шекспира, Мольера, Чехова, Гольдони, Пароняна, Гоголя, Шанта и других великих, мысли, словно принадлежащие ему самому – лишь тогда позволю себе поверить, что прожил жизнь, достойную ЧЕЛОВЕКА»²⁶. Мы и сегодня, а не «годы спустя» можем уверенно и без всякого сомнения утверждать: убеждены и верим, что человек «по имени Перч Фазлян», пройдя долгий и тяжелый путь «в этом бренном мире», уже оставил свой неизгладимый след в театральном искусстве армянской диаспоры.

БИБЛИОГРАФИЯ

«Апага», Монреаль, 13.02.1984.

«Апага», Монреаль, 12.03.1984.

«Апага», Монреаль, 12.03.1984.

«Апага», Монреаль, 27.03.1984.

«Апага», Монреаль, 18.06.1984.

Краткая армянская энциклопедия в 4 тт. 2003, т. 4, Ереван, изд.-во «Армянская энциклопедия», 226 с.

«Кулисы», Стамбул, 1984, № 895, с. 24.

«Пайкар», Бостон, 03.03.1984.

Туманян О. 1994, Полн. собр. соч. в 10 тт., т. 6. Ереван, «Гитутюн», 670 с.

²⁴ «Апага», Монреаль, 13.02.1984.

²⁵ **Фазлян** 2004, 352.

²⁶ **Фазлян** 2004, 352.

Бекарян А.

Фазлян П. 2004, Палатки на проспектах. Мемуары, Антилиас, 359 с.

Эвереклян Д. 1989, На дороге моей театральной жизни... Лос-Анджелес, 121 с.

ՇԵՔՍՊԻՐԻ «ՕԹԵԼԼՈՆ» ՀԱՅ ԲԵՄ ԹԱՏԵՐԱԽՄԲԻ ԿԱՏԱՐՄԱՄԲ ՄՈՆՏՐԵԱԼՈՒՄ

ԲԵՔԱՐՅԱՆ Ա.

Ամփոփում

Բանալի բաներ՝ սփյուռք, Շեքսպիր, Օթելլո, Պերժ ֆազլյան, «Հայ բեմ» թատերախումբ, Թեքեյան մշակութային միություն, ներկայացում:

1976-ին փորձառու թատերական գործիչ, դերասան, բեմադրիչ Պերժ ֆազլյանը (1926–2016) հիմնում է Մոնտրեալի Թեքեյան մշակութային միության «Հայ բեմ» թատերախումբը, որը բարձր որակ ու նոր մակարդակ է հաղորդում կանադահայ թատերական կյանքին: 1984-ին այս թատերախմբի ուժերով Կանադայում առաջին անգամ հայերենով բեմադրվում է Շեքսպիրի «Օթելլոն»՝ մեծ հաջողություն ունենալով ինչպես հայ, այնպես էլ օտար հասարակության շրջանում: Մամուլից քաղված տեղեկությունները վկայում են Պերժ ֆազլյանի և սիրող դերասանների բարձր պրոֆեսիոնալիզմի մասին: Կանադայի և ԱՄՆ-ի հայաշատ քաղաքներից ստացած հրավերները ևս հաստատում են, որ ներկայացումը ունեցել է մեծ հաջողություն:

SHAKESPEARE'S "OTHELLO" ON THE STAGE OF "HAY BEM" IN MONTREAL

BEKARYAN A.

Summary

Key words: Diaspora, Shakespeare, Othello, Berch Fazlian, "Hai Bem" theatre company, "Tekeyan" Cultural Union, performance.

In 1976 Perch Fazlian, a famous actor, producer and a theatre critic, founded the Armenian Theatre Company "Hay Bem" (Armenian stage) in Tekeyan

«Отелло» У. Шекспира на армянской сцене «Ай бем» в Монреале

Cultural Association in Montreal. The company performed Shakespeare's "Othello" in 1984 in Canada for the first time in Armenian. The play had a great success with both Armenian and foreign audiences. The professional acting of Perch Fazlian and the amateur actors was well received by critics. The invitations the company received from Armenian-populated cities in Canada and the USA show the great success the performance had.